

# HOLY SATURDAY TENEBRÆ

## FIRST NOCTURN

*Ant.* In pace \* in idípsum, dór-miam et requiέscam.

*Ant.* I will both lay me down in peace, \* and sleep.

## PSALM 4

Cum invocárem exaudívit me  
Deus justítíæ meæ: \* in tribu-  
latióne dilatásti mihi.

Miserére mei, \* et exáudi ora-  
tiónem meam.

Fílii hóminum, úsquequo gra-  
vi corde? \* ut quid dilígitis  
vanitátem, et quæritis men-  
dácium?

Et scitóte quóniam mirificá-  
vit Dóminus sanctum suum:  
\* Dóminus exáudiet me cum  
clamávero ad eum.

Irascímini, et nolíte peccáre:  
\* quæ dícitis in córdibus ve-  
stris, in cubílibus vestris com-  
pungímini.

Sacrificáte sacrificium justí-  
tíæ, et speráte in Dómino. \*  
Multi dicunt: Quis osténdit  
nobis bona?

Signátum est super nos lumen  
vultus tui, Dómine: \* dedísti  
lætítiam in corde meo.

A fructu fruménti, vini, et ólei  
sui \* multiplicáti sunt.

In pace in idípsum \* dór-  
miam, et requiέscam;

Quóniam tu, Dómine, sin-

When I called upon him, the God of  
my justice heard me: \* when I was in  
distress, thou hast enlarged me.

Have mercy on me: \* and hear my  
prayer.

O ye sons of men, how long will you  
be dull of heart? \* Why do you love  
vanity, and seek after lying?

Know ye also that the Lord hath  
made his holy one wonderful: \* the  
Lord will hear me when I shall cry  
unto him.

Be ye angry, and sin not: \* the things  
you say in your hearts, be sorry for  
them upon your beds.

Offer up the sacrifice of justice, and  
trust in the Lord: \* many say, Who  
sheweth us good things?

The light of thy countenance, O Lord,  
is signed upon us: \* thou hast given  
gladness in my heart.

By the fruit of their corn, their wine,  
and oil, \* they are multiplied.

In peace in the selfsame \* I will sleep,  
and I will rest:

For thou, O Lord, singularly \* hast

guláriter in spe \* constituísti me.

*Ant.* In pace \* in idípsum, dór-miam et requiέscam.

*Ant.* Habitábit \* in taberná-culo tuo, requiέscet in monte sancto tuo.

settled me in hope.

*Ant.* I will both lay me down in peace, \* and sleep.

*Ant.* He shall abide in thy tabernacle: \* he shall dwell in thy holy hill.

## PSALM 14

Dómine, quis habitábit in ta-bernáculo tuo? \* aut quis re-quiέscet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine mácula, \* et operátur justítiam:

Qui lóquitur veritátem in cor-de suo, \* qui non egit dolum in lingua sua:

Nec fecit próximo suo malum, \* et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus: \* ti-méntes autem Dóminum glo-ríficat:

Qui jurat próximo suo, et non decípit, \* qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et mú-nera super innocéntem non accépit.

Qui facit hæc: \* non movébi-tur in ætérnum.

*Ant.* Habitábit \* in taberná-culo tuo, requiέscet in monte sancto tuo.

Lord, who shall dwell in thy taber-nacle? \* or who shall rest in thy holy hill?

He that walketh without blemish, \* and worketh justice:

He that speaketh truth in his heart, \* who hath not used deceit in his tongue:

Nor hath done evil to his neighbour: \* nor taken up a reproach against his neighbours.

In his sight the malignant is brought to nothing: \* but he glorifieth them that fear the Lord:

He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; \* He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

He that doth these things, \* shall not be moved for ever.

*Ant.* He shall abide in thy tabernacle: \* he shall dwell in thy holy hill.

*Ant.* Caro mea requiescet in spe.

*Ant.* My flesh shall rest in hope.

## PSALM 15

Consérva me, Dómine, quóniam sperávi in te. \* Dixi Dómino: Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

Sanctis, qui sunt in terra ejus, \* mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum: \* póstea acceleravérunt.

Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, \* nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: \* tu es, qui restítues hereditátem meam mihi. Funes cecidérunt mihi in præcláris: \* étenim heréditas mea præclára est mihi.

Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: \* ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: \* quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea: \* ínsuper et caro mea requiescet in spe.

Preserve me, O Lord, for I have put my trust in thee. \* I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

To the saints, who are in his land, \* he hath made wonderful all my desires in them.

Their infirmities were multiplied: \* afterwards they made haste.

I will not gather together their meetings for blood offerings: \* nor will I be mindful of their names by my lips.

The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: \* it is thou that wilt restore my inheritance to me.

The lines are fallen unto me in goodly places: \* for my inheritance is goodly to me.

I will bless the Lord, who hath given me understanding: \* moreover my reins also have corrected me even till night.

I set the Lord always in my sight: \* for he is at my right hand, that I be not moved.

Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: \* moreover my flesh also shall rest in hope.

Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno: \* nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo: \* delectatiónes in dextera tua usque in finem.

*Ant.* Caro mea requiéscet in spe.

℣. In pace in idípsum.

℞. Dormiam et requiéscam.

*Pater noster, secreto*

Because thou wilt not leave my soul in hell; \* nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: \* at thy right hand are delights even to the end.

*Ant.* My flesh shall rest in hope.

℣. I will both lay me down in peace.

℞. And sleep.

*Our Father, in secret*

### LESSON 1 - LAMENTATIONS 3

De Lamentatióne Jeremíæ Prophetæ:

Heth. Misericordiæ Dómini quia non sumus consúpti: quia non defecérunt miserationes ejus. Heth. Novi dilúculo, multa est fides tua. Heth. Pars mea Dóminus, dixit ánima mea: propterea expectábo eum. Teth. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánimæ quærénti illum. Teth. Bonum est præstolari cum siléntio salutáre Dei. Teth. Bonum est viro cum portáverit jugum ab adulescéntia sua. Jod. Sedébit solitárius, et tacébit: quia levávit super se. Jod. Ponet in púlvere os suum, si forte sit spes. Jod. Dabit percutiénti se maxíllam, saturábitur op-

Lesson from the book of Lamentations:

Heth. The mercies of the Lord that we are not consumed: because his commiserations have not failed. Heth. They are new every morning, great is thy faithfulness. Heth. The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for him. Teth. The Lord is good to them that hope in him, to the soul that seeketh him. Teth. It is good to wait with silence for the salvation of God. Teth. It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. Jod. He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. Jod. He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. Jod. He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches.

próbbriis. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℞. Sicut ovis ad occisiónem ductus est, et dum male tractarétur, non apéruit os suum: tráditus est ad mortem, \* Ut vivificáret pópulum suum.

℣. Tradidit in mortem ánimam suam, et inter sceleratos reputátus est.

℞. Ut vivificáret pópulum suum.

Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

℞. He hath been brought as a lamb to the slaughter, and while he was evil entreated he opened not his mouth: he was delivered up to death \* That he might quicken his people.

℣. He hath poured out his soul unto death, and he was numbered with the transgressors.

℞. That he might quicken his people.

## LESSON 2 - LAMENTATIONS 4

Aleph. Quómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispersi sunt lápides sanctuárii in cápite ómnium plateárum? Beth. Fílii Sion íncliti, et amícti auro primo: quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum fíguli? Ghimel. Sed et lámiae nudavérunt mammam, lactavérunt cáculos suos: fília pópuli mei crudélis, quasi strúthio in desérto. Daleth. Adhæsit lingua lacténtis ad palátum ejus in siti: párvuli petiérunt panem, et non erat qui frángeret eis. He. Qui vescebántur voluptuóse, interiérunt in viis: qui nutriebántur in cróceis, amplexáti sunt stércora. Vau. Et major effécta est iníquitas fíliæ pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ su-

Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? Beth. The noble sons of Sion, and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? Ghimel. Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. Daleth. The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. He. They that were fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. Vau. And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which

bvërsa est in moménto, et non cepérunt in ea manus. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℞. Jerúsalem, surge, et éxue te vestibus jucunditátis: indúere cínere et cilício, \* Quia in te occisus est Salvátor Israë̃l.

℣. Deduc quasi torréntem lácrimas per diem et noctem, et non táceat pupílla óculi tui.

℞. Quia in te occisus est Salvátor Israë̃l.

was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

℞. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of rejoicing: cover thee with sackcloth and ashes \* For the Saviour of Israel hath been slain in the midst of thee.

℣. Let thy tears run down like a river day and night, and let not the apple of thine eye cease.

℞. For the Saviour of Israel hath been slain in the midst of thee.

### LESSON 3 - LAMENTATIONS 5:1-11

Incipit Oratio Jeremíæ Prophétæ.

Recordáre, Dómine, quid accíderit nobis: intuére, et respice oppróbrium nostrum. Heréditas nostra versa est ad aliénos: domus nostræ ad extráneos. Pupílli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi víduæ. Aquam nostram pecúnia bíbimus: ligna nostra pretío comparávimus. Cervícibus nostris minábamur, lassissimis non dabátur réquies. Ægýpto dédimus manum, et Assýriis, ut saturarémur pane. Patres nostri peccavérunt, et non sunt: et nos iniquitátes eórum portávimus. Servi domináti sunt nostri: non fuit qui redímeret de manu

Here begins the prayer of the Prophet Jeremias.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach.

Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers.

We have drunk our water for money: we have bought our wood.

We were dragged by the necks, we were weary and no rest was given us.

We have given our hand to Egypt, and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread.

Our fathers have sinned, and are not: and we have borne their iniquities.

Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand.

We fetched our bread at the peril of

eórum. In animábus nostris afferebámus panem nobis, a fácie gládii in desérto. Pellis nostra quasi clíbanus exústa est a fácie tempestátum famis. Mulíeres in Sion humiliavérunt, et vírgines in civitátibus Juda.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℟. Plange quasi virgo, plebs mea: ululate, pastores, in cínere et cilício: \* Quia venit dies Dómini magna, et amára valde.

℣. Accingite vos, sacerdótes, et plángite, minístri altaris, aspérgite vos cínere.

℟. Quia venit dies Dómini magna, et amára valde.

℟. Plange quasi virgo, plebs mea: ululate, pastores, in cínere et cilício: \* Quia venit dies Dómini magna, et amára valde.

our lives, because of the sword in the desert.

Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

℟. O my people! lament, like a virgin girded with sack-cloth for the husband of her youth, howl, ye shepherds, in sack-cloth and ashes \* For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.

℣. Gird yourselves, ye Priests, and howl, ye ministers of the altar: cast up ashes upon you.

℟. For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.

℟. O my people! lament, like a virgin, girded with sack-cloth for the husband of her youth, howl, ye shepherds, in sack-cloth and ashes \* For the day of the Lord is at hand, and it is great and very terrible.

---

## THE SECOND NOCTURN

*Ant.* Elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

*Ant.* Be ye lifted up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.

## PSALM 23

Dómini est terra, et plenitúdo ejus: \* orbis terrárum, et uni-

The earth is the Lord's and the fulness thereof: \* the world, and all they

vérſi qui hábitant in eo.

Quia ipſe ſuper mária fundávit eum: \* et ſuper flúmina præparávit eum.

Quis aſcéndet in montem Dómini? \* aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

Ínnocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ánimam ſuam, nec jurávit in dolo próximo ſuo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino: \* et miſericórdiam a Deo, ſalutári ſuo.

Hæc eſt generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas, príncipes, veſtras, et elevámini, portæ æternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? \* Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas, príncipes, veſtras, et elevámini, portæ æternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? \* Dóminus virtútum ipſe eſt Rex glóriæ.

*Ant.* Elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

that dwell therein.

For he hath founded it upon the ſeas; \* and hath prepared it upon the rivers.

Who ſhall aſcend into the mountain of the Lord: \* or who ſhall ſtand in his holy place?

The innocent in hands, and clean of heart, \* who hath not taken his ſoul in vain, nor ſworn deceitfully to his neighbour.

He ſhall receive a bleſſing from the Lord, \* and mercy from God his Saviour.

This is the generation of them that ſeek him, \* of them that ſeek the face of the God of Jacob.

Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: \* and the King of Glory ſhall enter in.

Who is this King of Glory? \* the Lord who is ſtrong and mighty: the Lord mighty in battle.

Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: \* and the King of Glory ſhall enter in.

Who is this King of Glory? \* the Lord of hoſts, he is the King of Glory.

*Ant.* Be ye lifted up, ye everlaſting doors, and the King of glory ſhall come in.



*Ant.* Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

*Ant.* I believe that I shall yet see the goodness of the Lord in the land of the living.

## PSALM 26

Dóminus illuminátio mea, et salus mea, \* quem timébo?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo?

Dum apprópíant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas:

Qui tríbulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, \* non timébit cor meum.

Si exsúrgat advérsus me prælium, \* in hoc ego sperábo.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ:

Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et vísitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculo sui.

In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiám vociferatiónis: \* cantábo, et psalmum dicam Dómino.

The Lord is my light and my salvation, \* whom shall I fear?

The Lord is the protector of my life: \* of whom shall I be afraid?

Whilst the wicked draw near against me, \* to eat my flesh.

My enemies that trouble me, \* have themselves been weakened, and have fallen.

If armies in camp should stand together against me, \* my heart shall not fear.

If a battle should rise up against me, \* in this will I be confident.

One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; \* that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

That I may see the delight of the Lord, \* and may visit his temple.

For he hath hidden me in his tabernacle; \* in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

He hath exalted me upon a rock: \* and now he hath lifted up my head above my enemies.

I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: \* I will sing, and recite a psalm to the Lord.

Exáudi, Dómine, vocem meam,  
qua clamávi ad te: \* miserére  
mei, et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exqui-  
sivit te fácies mea: \* fáciem  
tuam, Dómine, requíram.

Ne avértas fáciem tuam a me:  
\* ne declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto: \* ne dere-  
línquas me, neque despícias  
me, Deus, salutáris meus.

Quóniam pater meus, et ma-  
ter mea dereliquerunt me: \*  
Dóminus autem assúmpsit  
me.

Legem pone mihi, Dómine, in  
via tua: \* et dírige me in sémi-  
tam rectam propter inimícos  
meos.

Ne tradíderis me in ánimas  
tribulántium me: \* quóniam  
insurrexérunt in me testes iní-  
qui, et mentíta est iníquitas si-  
bi.

Credo vidére bona Dómini \*  
in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter  
age: \* et confortétur cor tuum,  
et sústine Dóminum.

*Ant.* Credo vidére bona Dó-  
mini in terra vivéntium.

Hear, O Lord, my voice, with which  
I have cried to thee: \* have mercy on  
me and hear me.

My heart hath said to thee: My face  
hath sought thee: \* thy face, O Lord,  
will I still seek.

Turn not away thy face from me; \* de-  
cline not in thy wrath from thy ser-  
vant.

Be thou my helper, \* forsake me not;  
do not thou despise me, O God my  
Saviour.

For my father and my mother have  
left me: \* but the Lord hath taken me  
up.

Set me, O Lord, a law in thy way, \*  
and guide me in the right path, be-  
cause of my enemies.

Deliver me not over to the will of  
them that trouble me; \* for unjust  
witnesses have risen up against me;  
and iniquity hath lied to itself.

I believe to see the good things of the  
Lord \* in the land of the living.

Expect the Lord, do manfully, \* and  
let thy heart take courage, and wait  
thou for the Lord.

*Ant.* I believe that I shall yet see the  
goodness of the Lord in the land of  
the living.

*Ant.* Dómine, abstraxísti ab  
íferis ánimam meam.

*Ant.* O Lord, Thou hast brought up  
my soul from the grave.

### PSALM 29

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: \* nec delectásti inimícos meos super me.

Dómine, Deus meus, clamávi ad te, \* et sanásti me.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam: \* salvásti me a descendéntibus in lacum.

Psállite Dómino, sancti ejus: \* et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus: \* et vita in voluntáte ejus. Ad vésperum demorábitur fletus: \* et ad matutínium lætítia.

Ego autem dixi in abundántia mea: \* Non movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntáte tua, \* præstitísti decóri meo virtútem.

Avertísti fáciem tuam a me, \* et factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo: \* et ad Deum meum deprecábor.

Quæ utilitas in ságuine meo, \* dum descéndo in corruptiÓNem?

Numquid confitébitur tibi pulvis, \* aut annuntiábit veritátem tuam?

I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: \* and hast not made my enemies to rejoice over me.

O Lord my God, I have cried to thee, \* and thou hast healed me.

Thou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: \* thou hast saved me from them that go down into the pit. Sing to the Lord, O ye his saints: \* and give praise to the memory of his holiness.

For wrath is in his indignation; \* and life in his good will.

In the evening weeping shall have place, \* and in the morning gladness.

And in my abundance I said: \* I shall never be moved.

O Lord, in thy favour, \* thou gavest strength to my beauty.

Thou turnedst away thy face from me, \* and I became troubled.

To thee, O Lord, will I cry: \* and I will make supplication to my God. What profit is there in my blood, \* whilst I go down to corruption?

Shall dust confess to thee, \* or declare thy truth?

Audívit Dóminus, et misértus est mei: \* Dóminus factus est adjútor meus.

Convertísti planctum meum in gáudium mihi: \* conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia:

Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: \* Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

*Ant.* Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam.

℣. Tu autem, Dómine, miserére mei.

℟. Et resúscita me, et retríbua eis.

*Pater noster, secreto*

The Lord hath heard, and hath had mercy on me: \* the Lord became my helper.

Thou hast turned for me my mourning into joy: \* thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: \* O Lord my God, I will give praise to thee for ever.

*Ant.* O Lord, Thou hast brought up my soul from the grave.

℣. But Thou, O Lord, be merciful unto me.

℟. And raise me up; and I will requite them.

*Our Father, in secret*

#### LESSON 4 - FROM THE TREATISE OF ST. AUGUSTINE, BISHOP OF HIPPO, UPON THE PSALMS - ON PSALM 63:7

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus.

Illi dixerunt: Quis nos videbit?

Defecérunt scrutántes scrutatíones, consília mala.

Accessit homo ad ipsa consília, passus est se teneri ut homo.

Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur

We shall attain to thoughts that are very deep: but God shall still be exalted. The enemies of our Lord had communed of laying snares privily; they had said, Who shall see them? They had searched out iniquities; they had accomplished a diligent search. And Man attained even unto (the realization of) their counsels, for the Lord, as Man, suffered Himself to be taken. For He had not been taken at all, unless He had been a Man, or seen, unless He had been a Man, or smitten, unless He had been a Man, or crucified, unless He had been a Man, or have died, un-

nisi homo.

Accessit ergo homo ad illas omnes passiões, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo.

Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo.

Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objíciens aspéctibus humanis hóminem, servans intus Deum:

celans formam Dei,  
in qua æqualis est Patri,  
et ófferens formam servi,  
qua minor est Patre.

℞. Recessit pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus tránsitum sol obscurátus est: \* Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hóminem: hódie portas mortis et seras páriter Salvátor noster disruptit.

℣. Destruxit quidem claustra inférni, et subvértit poténtias diaboli.

℞. Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hóminem: hódie portas mortis et seras páriter Salvátor noster disruptit.

less He had been a Man. Man therefore, He attained unto all those sufferings, which had had nothing in Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. And the Lord as Man attained to thoughts that were very deep, yea, secret; showing the Manhood to the eyes of men, and keeping the Godhead within Him; veiling the form of God, as touching Which, He is Equal to the Father, and manifesting the form of a servant, as touching which, He is inferior to the Father.

℞. Our Shepherd, even the Fountain of living waters, is gone from us; He passed away, and the sun was darkened. \* For now hath our Saviour bound him captive, which bound the first man captive; this day hath He burst the gates and bars of death.

℣. The bands of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil.

℞. For now hath our Saviour bound him captive, which bound the first man captive; this day hath He burst the gates and bars of death.

## LESSON 5

Quo perduxérunt illas scrutatiões suas, quas perscrutántes defecérunt, ut etiam mortuo Dómino et sepúlto,

How far did the accomplishment of their diligent search reach? Even to the setting a watch of soldiers at the sepulchre, to guard the Lord, even

custodes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Pilato: Seductor ille: hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solatium servórum suórum, quando dicúntur seductores: ergo illi Pilato: Seductor ille, inquiunt, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube itaque custodiri sepúlcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtais: et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilátus: Habetis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custodibus.

R. O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte,  
\* Si est dolor símilis sicut dolor meus.

V. Atténdite, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

R. Si est dolor símilis sicut dolor meus.

after He was dead and buried. For they said unto Pilate: Sir, we remember that that deceiver: This was the term by which they designated the Lord Jesus Christ, and the remembrance that He was so named is a sweet consolation to us His servants, when we are called impostors. So they said unto Pilate, that deceiver said, while He was yet alive: After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen again from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said unto them: Ye have a watch; go your way; make it as sure as ye can. So they went and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

R. O all ye that pass by, behold and see; \* If there be any sorrow like unto my sorrow.

V. O all ye nations, behold, and see my sorrow,

R. If there be any sorrow like unto my sorrow.

## LESSON 6

Posuérunt custodes milites ad sepúlcrum.

Concussa terra Dóminus resurréxit:

miracula facta sunt talia circa sepúlcrum, ut et ipsi mili-

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch and anon, behold, there was a great earthquake, and the Lord arose. So great wonders were wrought about the sepulchre

tes, qui custodes advénerant, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre.

Sed avarítia illa, quæ captivávit discipulum cómitem Christi, captivávit et militem custodem sepulcri.

Damus, inquiunt, vobis pecúniam: et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum.

Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes.

Quid est quod dixísti, o infelix astutia?

Tantúmne déseris lucem consílii pietátis, et in profúnda versutiæ demérgeris, ut hoc dicas:

Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum?

Dormiéntes testes ádhibes: vere tu ipse obdormísti, qui scrutando talia defecísti.

℟. Ecce quómodo móritur justus, et nemo pércipit corde: et viri justí tollúntur, et nemo consíderat: a fácie iniquitátis sublátus est justus: \* Et erit in pace memória ejus.

that the very soldiers, which were put to guard it, were witnesses thereto, if only they would have told the truth. But the same love of money which had made a slave of that disciple who was a companion of Christ, made slaves also of the soldiers that were put to watch His sepulchre. Some of the watch came into the city, and showed unto the chief-priests all the things that were done: and when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, saying: Say ye, His disciples came by night and stole Him away while we slept. In good sooth, their diligent search had been accomplished and ended before this. What didst thou say, O stupid cunning? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to tell them to say: His disciples came by night, and stole Him away while we slept? Part of the testimony of thine eye-witnesses was that they were asleep at the time: thou thyself wast asleep not to be able to see that on their own testimony, their testimony must have been worthless.

℟. Behold how the righteous dieth, and no man taketh it to heart; and the just are taken away, and none considereth. From the midst of sinners is the righteous translated; \* And his

℣. Tamquam agnus coram  
tondente se obmúit, et non  
apérui os suum: de angustia  
et de iudicio sublátus est.

℟. Et erit in pace memória  
ejus.

℟. Ecce quómodo móritur ju-  
stus, et nemo pércipit corde:  
et viri iusti tollúntur, et nemo  
cónsiderat: a fácie iniquitátis  
sublátus est iustus: \* Et erit in  
pace memória ejus.

memory is in peace.

℣. As a lamb before his shearers is  
dumb, so He opened not His mouth;  
He was taken from prison and from  
judgment.

℟. And his memory is in peace.

℟. Behold how the righteous dieth,  
and no man taketh it to heart; and the  
just are taken away, and none con-  
sidereth. From the midst of sinners  
is the righteous translated; \* And his  
memory is in peace.

---

### THE THIRD NOCTURN

*Ant.* Deus ádjuvat me, et Dó-  
minus suscéptor est ánimæ  
meæ.

*Ant.* God is my helper, and the Lord  
upholdeth my soul.

### PSALM 53

Deus, in nómine tuo salvum  
me fac: \* et in virtúte tua júdi-  
ca me.

Deus, exáudi oratióem meam:  
\* áuribus pércipe verba oris  
mei.

Quóniam aliéni insurrexérunt  
advérsus me, et fortes quæ-  
siérunt ánimam meam: \* et  
non proposuérunt Deum an-  
te conspéctum suum.

Ecce enim, Deus ádjuvat me: \*  
et Dóminus suscéptor est áni-  
mæ meæ.

Avérte mala inimícis meis: \*  
et in veritáte tua dispérde il-

Save me, O God, by thy name, \* and  
judge me in thy strength.

O God, hear my prayer: \* give ear  
to the words of my mouth.

For strangers have risen up against  
me; and the mighty have sought after  
my soul: \* and they have not set God  
before their eyes.

For behold God is my helper: \* and  
the Lord is the protector of my soul.

Turn back the evils upon my en-  
emies; \* and cut them off in thy truth.



los.

Voluntárie sacrificábo tibi, \* et  
confitébor nómini tuo, Dómi-  
ne: quóniam bonum est:

Quóniam ex omni tribulatió-  
ne eripuísti me: \* et super ini-  
mícos meos despéxit óculus  
meus.

*Ant.* Deus ádjuvat me, et Dó-  
minus suscéptor est ánimæ  
meæ.

*Ant.* In pace factus est locus  
ejus, et in Sion habitátio ejus.

I will freely sacrifice to thee, \* and  
will give praise, O God, to thy name:  
because it is good:

For thou hast delivered me out of all  
trouble: \* and my eye hath looked  
down upon my enemies.

*Ant.* God is my helper, and the Lord  
upholdeth my soul.

*Ant.* His place is in peace and His  
dwelling-place in Zion.

## PSALM 75

Notus in Judæa Deus: \* in  
Israël magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus:  
\* et habitátio ejus in Sion.

Ibi confrégit poténtias árcuum,  
\* scutum, gládium, et bellum.

Illúminans tu mirábiliter a  
móntibus ætérnis: \* turbáti  
sunt omnes insipientes corde.

Dormiérunt somnum suum: \*  
et nihil invenérunt omnes viri  
divitiárum in mánibus suis.

Ab increpatione tua, Deus  
Jacob, \* dormitavérunt qui  
ascendérunt equos.

Tu terríbilis es, et quis resístet  
tibi? \* ex tunc ira tua.

De cælo audítum fecísti judí-  
cium: \* terra trémuit et quíe-  
vit,

Cum exsúrgeret in judícium

In Judea God is known: \* his name is  
great in Israel.

And his place is in peace: \* and his  
abode in Sion:

There hath he broken the powers of  
bows, \* the shield, the sword, and the  
battle.

Thou enlightenest wonderfully from  
the everlasting hills. \* All the foolish  
of heart were troubled.

They have slept their sleep; \* and all  
the men of riches have found noth-  
ing in their hands.

At thy rebuke, O God of Jacob, \* they  
have all slumbered that mounted on  
horseback.

Thou art terrible, and who shall res-  
ist thee? \* from that time thy wrath.

Thou hast caused judgment to be  
heard from heaven: \* the earth trembled  
and was still,

When God arose in judgment, \* to

Deus, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi: \* et reliquiae cogitationis diem festum agent tibi.

Vovéte, et réddite Dómino, Deo vestro: \* omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, \* terríbili apud reges terræ.

*Ant.* In pace factus est locus ejus, et in Sion habitatio ejus.

*Ant.* Factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

save all the meek of the earth.

For the thought of man shall give praise to thee: \* and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

Vow ye, and pay to the Lord your God: \* all you that are round about him bring presents.

To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: \* to the terrible with the kings of the earth.

*Ant.* His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

*Ant.* I am as a man that hath no strength, lying nerveless among the dead.

## PSALM 87

Dómine, Deus salútis meæ: \* in die clamávi, et nocte coram te.

Intret in conspéctu tuo oratio mea: \* inclína aurem tuam ad precem meam:

Quia repléta est malis ánima mea: \* et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es memor ámplius: \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

Lord, the God of my salvation: \* I have cried in the day, and in the night before thee.

Let my prayer come in before thee: \* incline thy ear to my petition.

For my soul is filled with evils: \* and my life hath drawn nigh to hell.

I am counted among them that go down to the pit: \* I am become as a man without help, free among the dead.

Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: \* and they are cast off from thy hand.

Posuérunt me in lacu inferióri: \* in tenebrósis, et in umbra mortis.

Super me confirmátus est furor tuus: \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Longe fecísti notos meos a me: \* posuérunt me abominatió-nem sibi.

Tráditus sum, et non egredié-bar: \* óculi mei languérunt præ inópia.

Clamávi ad te, Dómine, tota die: \* expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirábília: \* aut médici suscitá-bunt, et confitebúntur tibi?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, \* et veritátem tuam in perdi-tióne?

Numquid cognoscéntur in té-nebris mirábília tua, \* et justí-tia tua in terra obliviónis?

Et ego ad te, Dómine, clamá-vi: \* et mane orátio mea præ-veniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis ora-tiónem meam: \* avértis fá-ciem tuam a me?

Pauper sum ego, et in labóri-bus a juventúte mea: \* exaltá-tus autem, humiliátus sum et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ: \* et terróres tui conturbavérunt

They have laid me in the lower pit: \* in the dark places, and in the shadow of death.

Thy wrath is strong over me: \* and all thy waves thou hast brought in upon me.

Thou hast put away my acquaintance far from me: \* they have set me an abomination to themselves.

I was delivered up, and came not forth: \* my eyes languished through poverty.

All the day I cried to thee, O Lord: \* I stretched out my hands to thee.

Wilt thou shew wonders to the dead? \* or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

Shall any one in the sepulchre de-clare thy mercy: \* and thy truth in destruction?

Shall thy wonders be known in the dark; \* and thy justice in the land of forgetfulness?

But I, O Lord, have cried to thee: \* and in the morning my prayer shall prevent thee.

Lord, why castest thou off my prayer: \* why turnest thou away thy face from me?

I am poor, and in labours from my youth: \* and being exalted have been humbled and troubled.

Thy wrath hath come upon me: \* and thy terrors have troubled me.

me.

Circumdedérunt me sicut aqua  
tota die: \* circumdedérunt me  
simul.

Elongásti a me amicum et  
proximum: \* et notos meos  
a miséria.

*Ant.* Factus sum sicut homo  
sine adjutorio, inter mórtuos  
liber.

℣. In pace factus est locus ejus.

℟. Et in Sion habitatio ejus.

Pater noster, *secreto*

They have come round about me like  
water all the day: \* they have com-  
passed me about together.

Friend and neighbour thou hast put  
far from me: \* and my acquaintance,  
because of misery.

*Ant.* I am as a man that hath no  
strength, lying nerveless among the  
dead.

℣. His place is in peace.

℟. And His dwelling-place in Zion.

Our Father, *in secret*

## LESSON 7 - FROM THE LETTER OF BLESSED APOSTLE PAUL TO THE HEBREWS HEB 9:11-14

Christus assistens Pontifex fu-  
turorum bonorum, per am-  
plius et perfectius tabernacu-  
lum non manufactum, id est,  
non hujus creatiōnis: Neque  
per sanguinem hircorum, aut  
vitulorum, sed per proprium  
sanguinem introivit semel in  
Sancta, æterna redemptiōne  
inventa. Si enim sanguis hir-  
corum, et taurorum, et cinis  
vitulæ aspersus inquinatos  
sanctificat ad emundatiōnem  
carnis: Quanto magis san-  
guis Christi, qui per Spíritum  
Sanctum semetipsum obtulit  
immaculatum Deo, emundá-  
bit consciéntiam nostram ab  
opéribus mórtuis, ad servién-  
dum Deo vivénti?

℟. Astitérunt reges terræ, et

But Christ, being come an high priest  
of the good things to come, by a  
greater and more perfect tabernacle  
not made with hand, that is, not of  
this creation:

Neither by the blood of goats, or of  
calves, but by his own blood, entered  
once into the holies, having obtained  
eternal redemption.

For if the blood of goats and of oxen,  
and the ashes of an heifer being  
sprinkled, sanctify such as are de-  
filed, to the cleansing of the flesh:

How much more shall the blood  
of Christ, who by the Holy Ghost  
offered himself unspotted unto God,  
cleanse our conscience from dead  
works, to serve the living God?

℟. The kings of the earth set them-

príncipes convenérunt in unum,  
\* Advérsus Dóminum, et ad-  
vérsus Christum eju V. Quare  
fremuérunt Gentes, et pópuli  
meditáti sunt inánia?

R. Advérsus Dóminum, et  
advérsus Christum ejus.

selves, and the rulers take counsel  
together \* Against the Lord, and  
against His Anointed.

V. Why do the heathen rage? and the  
people imagine a vain thing,

R. Against the Lord, and against His  
Anointed?

### LESSON 8 - HEB 9:15-18

Et ideo novi testaménti me-  
diator est: ut, morte interce-  
dente, in redemptiónem eá-  
rum prævaricatiónum, quæ  
erant sub priori testaménto,  
repromissionem accípiant, qui  
vocáti sunt ætérnæ hereditá-  
tis. Ubi enim testaméntum  
est: mors necesse est inter-  
cedat testatóris. Testamén-  
tum enim in mórtuis confir-  
mátum est: alioquin nondum  
valet, dum vivit qui testátus  
est. Unde nec primum qui-  
dem sine ságuine dedicátum  
est.

R. Æstimátus sum cum de-  
scendéntibus in lacum: \* Fac-  
tus sum sicut homo sine adju-  
tório, inter mórtuos liber.

V. Posuérunt me in lacu infe-  
rióri, in tenebrósis, et in um-  
bra mortis.

R. Factus sum sicut homo sine  
adjutório, inter mórtuos liber.

And therefore he is the mediator of  
the new testament: that by means  
of his death, for the redemption of  
those transgressions, which were un-  
der the former testament, they that  
are called may receive the promise of  
eternal inheritance. For where there  
is a testament, the death of the test-  
ator must of necessity come in. For a  
testament is of force, after men are  
dead: otherwise it is as yet of no  
strength, whilst the testator liveth.  
Whereupon neither was the first in-  
deed dedicated without blood.

R. I am counted with them that go  
down into the pit. \* I am as a man  
that hath no strength, lying nerve-  
less among the dead.

V. They have laid me in the lowest  
pit, in darkness, and in the shadow  
of death.

R. I am as a man that hath no strength,  
lying nerveless among the dead.

### LESSON 9 - HEB 9:19-22

Lecto enim omni mandáto le-

For when every commandment of

gis a Móyse univérso pópulo: accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum cum aqua et lana coccínea, et hyssópo: ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, Dicens: Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit: Et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur: et sine ságuinis effúsióne non fit remíssio.

℞. Sepúlto Dómino, signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad ostium monuménti: \* Ponéntes milites, qui custodírent illum.

℣. Accedéntes príncipes sacerdotum ad Pilátum, petiérunt illum.

℞. Ponéntes milites, qui custodírent illum.

℞. Sepúlto Dómino, signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad ostium monuménti: \* Ponéntes milites, qui custodírent illum.

the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the testament, which God hath enjoined unto you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

℞. After that the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre \* Setting a watch to keep Him.

℣. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him.

℞. Setting a watch to keep Him.

℞. After that the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre, \* Setting a watch to keep Him.



## LAUDS

*Ant.* O mors, ero mors tua,  
morsus tuus ero, inférne.

*Ant.* O death, I will be thy death;  
grave, I will be thy destruction.

## PSALM 50

Miserére mei, Deus, \* secún-  
dum magnam misericórdiam  
tuam.

Et secúndum multitudínem  
miseratiónum tuárum, \* de-  
le iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte  
mea: \* et a peccáto meo mun-  
da me.

Quóniam iniquitátem meam  
ego cognóscó: \* et peccátum  
meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum  
coram te feci: \* ut justificéris  
in sermónibus tuis, et vincas  
cum judicáris.

Ecce enim, in iniquitátibus  
concéptus sum: \* et in pec-  
cátis concépit me mater mea.

Ecce enim, veritátem dilexísti:  
\* incérta et occúlta sapiéntiæ  
tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mun-  
dabor: \* lavábis me, et super  
nivem dealbabor.

Audítui meo dabis gáudium  
et lætítiam: \* et exsultábunt  
ossa humiliáta.

Have mercy on me, O God, \* accord-  
ing to thy great mercy.

And according to the multitude of  
thy tender mercies \* blot out my  
iniquity.

Wash me yet more from my iniquity,  
\* and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, \* and my sin  
is always before me.

To thee only have I sinned, and have  
done evil before thee: \* that thou  
mayst be justified in thy words, and  
mayst overcome when thou art judged.  
For behold I was conceived in inquit-  
ies; \* and in sins did my mother con-  
ceive me.

For behold thou hast loved truth: \*  
the uncertain and hidden things of  
thy wisdom thou hast made mani-  
fest to me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop,  
and I shall be cleansed: \* thou shalt  
wash me, and I shall be made whiter  
than snow.

To my hearing thou shalt give joy and  
gladness: \* and the bones that have  
been humbled shall rejoice.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis: \* et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: \* et spíritum rectum ínno va in viscéribus meis.

Ne proícias me a fácie tua: \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: \* et spíritu principáli con-fírma me.

Docébo iníquos vias tuas: \* et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: \* et exsultábit lingua mea justí-tiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: \* et os meum annuntiábit lau-dem tuam.

Quóniam si voluísses sacrifici-um, dedíssem útique: \* ho-locaústis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus con-tribulátus: \* cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despí-cies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: \* ut ædifi-céntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblatiões, et holo-cáusta: \* tunc impónent super

Turn away thy face from my sins, \* and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God: \* and renew a right spirit within my bowels.

Cast me not away from thy face; \* and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy sal-vation, \* and strengthen me with a perfect spirit.

I will teach the unjust thy ways: \* and the wicked shall be converted to thee.

Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: \* and my tongue shall extol thy justice.

O Lord, thou wilt open my lips: \* and my mouth shall declare thy praise.

For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: \* with burnt offerings thou wilt not be de-lighted.

A sacrifice to God is an afflicted spirit: \* a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; \* that the walls of Jer-usalem may be built up.

Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: \* then shall they lay calves



altáre tuum vítulos.

*Ant.* O mors, ero mors tua,  
morsus tuus ero, inférne.

*Ant.* Plangent eum quasi uni-  
génitum, quia ínnocens Dó-  
minus occísus est.

upon thy altar.

*Ant.* O death, I will be thy death; O  
grave, I will be thy destruction.

*Ant.* They shall mourn for Him as  
one mourneth for his only son, for  
the innocent Lord hath been put to  
death.

## PSALM 91

Bonum est confitéri Dómino:  
\* et psállere nómini tuo, Altís-  
sime.

Ad annuntiándum mane mi-  
sericórdiam tuam: \* et veritá-  
tem tuam per noctem.

In decachórdo, psaltério: \*  
cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine,  
in factúra tua: \* et in opéribus  
mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópe-  
ra tua, Dómine! \* nimis pro-  
fúndæ factæ sunt cogitatiónes  
tuæ.

Vir insípiens non cognóscet: \*  
et stultus non intéllet hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres  
sicut fænum: \* et apparúerint  
omnes, qui operántur iniqui-  
tátem:

Ut intéreant in sáeculum sáe-  
culi: \* tu autem Altíssimus in  
ætérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dó-  
mine, quóniam ecce inimíci  
tui períbunt: \* et dispergén-

It is good to give praise to the Lord:  
\* and to sing to thy name, O most  
High.

To shew forth thy mercy in the morn-  
ing, \* and thy truth in the night:

Upon an instrument of ten strings,  
upon the psaltery: \* with a canticle  
upon the harp.

For thou hast given me, O Lord, a  
delight in thy doings: \* and in the  
works of thy hands I shall rejoice.

O Lord, how great are thy works! \*  
thy thoughts are exceeding deep.

The senseless man shall not know:  
\* nor will the fool understand these  
things.

When the wicked shall spring up  
as grass: \* and all the workers of  
iniquity shall appear:

That they may perish for ever and  
ever: \* but thou, O Lord, art most  
high for evermore.

For behold thy enemies, O Lord, for  
behold thy enemies shall perish: \*  
and all the workers of iniquity shall

tur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum: \* et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos meos: \* et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus, ut palma florébit: \* sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in domo Dómini, \* in átriis domus Dei nostri florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi: \* et bene patiéntes erunt, ut annúntient:

Quóniam rectus Dóminus, Deus noster: \* et non est iníquitas in eo.

*Ant.* Plangent eum quasi unigénitum, quia ínnocens Dóminus occísus est.

*Ant.* Atténdite univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

be scattered.

But my horn shall be exalted like that of the unicorn: \* and my old age in plentiful mercy.

My eye also hath looked down upon my enemies: \* and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.

The just shall flourish like the palm tree: \* he shall grow up like the cedar of Libanus.

They that are planted in the house of the Lord \* shall flourish in the courts of the house of our God.

They shall still increase in a fruitful old age: \* and shall be well treated, that they may shew,

That the Lord our God is righteous, \* and there is no iniquity in him.

*Ant.* They shall mourn for Him as one mourneth for his only son, for the innocent Lord hath been put to death.

*Ant.* O all ye nations, behold and see my sorrow.

### PSALM 63

Exáudi, Deus, oratiónem meam cum déprecor: \* a timóre inimíci éripe ánimam meam.

Protexísti me a convéntu malignántium: \* a multitúdine operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium

Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: \* deliver my soul from the fear of the enemy.

Thou hast protected me from the assembly of the malignant; \* from the multitude of the workers of iniquity.

For they have whetted their tongues

linguas suas: \* intendérunt  
arcum rem amáram, ut sagít-  
tent in occúltis immaculátum.  
Súbito sagittábunt eum, et  
non timébunt: \* firmavérunt  
sibi sermónem nequam.

Narravérunt ut absconderent  
láqueos: \* dixerunt: Quis vi-  
débit eos?

Scrutáti sunt iniquitátes: \* de-  
fecérunt scrutántes scrutínio.

Accédet homo ad cor altum: \*  
et exaltábitur Deus.

Sagittæ parvulórum factæ sunt  
plagæ eórum: \* et infirmá-  
tæ sunt contra eos linguæ eó-  
rum.

Conturbáti sunt omnes qui vi-  
debant eos: \* et tímuit omnis  
homo.

Et annuntiavérunt ópera Dei,  
\* et facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino,  
et sperábit in eo, \* et lau-  
dabúntur omnes recti corde.

*Ant.* Atténdite univérsi pópu-  
li, et vidéte dolórem meum.

*Ant.* A porta ínferi érué, Dó-  
mine, ánimam meam.

like a sword; \* they have bent their  
bow a bitter thing, to shoot in secret  
the undefiled.

They will shoot at him on a sudden,  
and will not fear: \* they are resolute  
in wickedness.

They have talked of hiding snares; \*  
they have said: Who shall see them?

They have searched after iniquities:  
\* they have failed in their search.

Man shall come to a deep heart: \*  
and God shall be exalted.

The arrows of children are their wounds  
\* and their tongues against them are  
made weak.

All that saw them were troubled; \*  
and every man was afraid.

And they declared the works of God:  
\* and understood his doings.

The just shall rejoice in the Lord, and  
shall hope in him: \* and all the up-  
right in heart shall be praised.

*Ant.* O all ye nations, behold and see  
my sorrow.

*Ant.* O Lord, deliver my soul from  
the gates of the grave.

### CANTICLE OF EZECHIAS

Ego dixi: In dimídio diérum  
meórum \* vadam ad portas  
ínferi.

Quæsívi resíduum annórum

I said: In the midst of my days \* I  
shall go to the gates of hell:

I sought for the residue of my years.

meórum. \* Dixi: Non vidébo  
Dóminum Deum in terra vi-  
véntium.

Non aspíciam hóminem ultra,  
\* et habitatórem quiétis.

Generátio mea abláta est, et  
convolúta est a me, \* quasi ta-  
bernáculum pastórum.

Præcisa est velut a texénte, vi-  
ta mea: dum adhuc ordírer,  
succídit me: \* de mane usque  
ad vésperam fínies me.

Sperábam usque ad mane, \*  
quasi leo sic contrívit ómnia  
ossa mea:

De mane usque ad vésperam  
fínies me: \* sicut pullus hi-  
rúndinis sic clamábo, meditá-  
bor ut colúmbe:

Attenuáti sunt óculi mei, \* su-  
spiciéntes in excélsum.

Dómine, vim pátiar, respón-  
de pro me. \* Quid dicam, aut  
quid respondébit mihi, cum  
ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos  
meos \* in amaritúdine ánimæ  
meæ.

Dómine, si sic vívitur, et in tá-  
libus vita spíritus mei, corrí-  
pies me, et vivificábis me. \*  
Ecce, in pace amaritúdo mea  
amaríssima:

Tu autem eruísti ánimam meam  
ut non períret: \* projecísti  
post tergum tuum ómnia pec-  
cáta mea.

\* I said: I shall not see the Lord God  
in the land of the living.

I shall behold man no more, \* nor  
the inhabitant of rest.

My generation is at an end, and it  
is rolled away from me, \* as a shep-  
herd's tent.

My life is cut off, as by a weaver:  
whilst I was yet but beginning, he  
cut me off: \* from morning even to  
night thou wilt make an end of me.

I hoped till morning, \* as a lion so  
hath he broken all my bones:

From morning even to night thou  
wilt make an end of me. \* I will cry  
like a young swallow, I will meditate  
like a dove:

My eyes are weakened \* looking up-  
ward:

Lord, I suffer violence, answer thou  
for me. \* What shall I say, or what  
shall he answer for me, whereas he  
himself hath done it?

I will recount to thee all my years \*  
in the bitterness of my soul.

O Lord, if man's life be such, and  
the life of my spirit be in such things  
as these, thou shalt correct me, and  
make me to live. \* Behold in peace is  
my bitterness most bitter:

But thou hast delivered my soul that  
it should not perish, \* thou hast cast  
all my sins behind thy back.

Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: \* non exspectábunt qui descendunt in lacum, veritátem tuam.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: \* pater fíliis notam fáciat veritátem tuam.

Dómine, salvum me fac \* et psalmos nostros cantábitis cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.

*Ant.* A porta ínferi érue, Dómine, ánimam meam.

*Ant.* O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite et vidéte, si est dolor sicut dolor meus.

For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: \* nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: \* the father shall make thy truth known to the children.

O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life \* in the house of the Lord.

*Ant.* O Lord, deliver my soul from the gates of the grave.

*Ant.* O all ye that pass by behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

## PSALM 150

Laudáte Dóminum in sanctis ejus: \* laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: \* laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: \* laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et choro: \* laudáte eum in chordis, et órgano.

Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: \* omnis

Praise ye the Lord in his holy places: \* praise ye him in the firmament of his power.

Praise ye him for his mighty acts: \* praise ye him according to the multitude of his greatness.

Praise him with sound of trumpet: \* praise him with psaltery and harp.

Praise him with timbrel and choir: \* praise him with strings and organs.

Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: \* let every spirit praise the Lord.

spíritus laudet Dóminum.

*Ant.* O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite et vidéte, si est dolor sicut dolor meus.

℣. Caro mea requiescet in spe.

℟. Et non dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem.

*Ant.* Mulíeres sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

*Ant.* O all ye that pass by behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

℣. My flesh shall rest in hope.

℟. Neither wilt Thou suffer thine Holy One to see corruption.

*Ant.* There were women sitting over against the sepulchre weeping, and making lamentation for the Lord.

### BENEDICTUS - CANTICLE OF ZACHARIAS: LUKE 1:68-79

Benedíctus Dóminus, Deus Israël: \* quia visitávit, et fecit redemptionem plebis suæ:  
Et eréxit cornu salútis nobis: \* in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctorum, \* qui a sáculo sunt, prophetarum ejus:  
Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: \* et memorári testaménti sui sancti.  
Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicorum nostrorum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus no-

Blessed be the Lord God of Israel; \* because he hath visited and wrought the redemption of his people:  
And hath raised up an horn of salvation to us, \* in the house of David his servant:

As he spoke by the mouth of his holy Prophets, \* who are from the beginning:  
Salvation from our enemies, \* and from the hand of all that hate us:

To perform mercy to our fathers, \* and to remember his holy testament,

The oath, which he swore to Abraham our father, \* that he would grant to us,

That being delivered from the hand of our enemies, \* we may serve him without fear,

In holiness and justice before him, \* all our days.

stris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: \* in remissiónem peccatórum eórum:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: \* ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* Mulíeres sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: \* for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways:

To give knowledge of salvation to his people, \* unto the remission of their sins:

Through the bowels of the mercy of our God, \* in which the Orient from on high hath visited us:

To enlighten them that sit in darkness, and in the shadow of death: \* to direct our feet into the way of peace.

*Ant.* There were women sitting over against the sepulchre weeping, and making lamentation for the Lord.

*All the candles in the triangular candlestick, the Tenebrae Hearse, except that at the top, are extinguished one by one during the singing of the Psalms; whilst the Benedictus is being sung, the six candles on the altar are also extinguished one by one at every second verse, so that the last is put out during the last verse. In like manner, all the lamps and lights about the church are put out. When the last antiphon Mulieres is repeated, the remaining candle is taken from the top of the Hearse and hidden under the Epistle side of the altar. When the Antiphon has been repeated, all kneel and the following is sung:*

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis: Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Christ became obedient for us unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names.

*The Pater Noster is said in silence, and then the following:*

*aliquantulum altius*

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui Fílii tui resurrectionem devóta expectatíone prævenímus; ejúsdem resurrectionis glóriam consequámur.

*Et sub silentio concluditur*

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

*lower voice*

Grant, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

*Finish silently*

Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost,  
God, world without end.

R. Amen.

*When the foregoing prayer has been said, a noise is made for a little while. This noise is symbolic of the earthquake which occurred at the time of Our Lord's Resurrection (Matt. 28:2). Presently the lighted candle is brought from beneath the altar, placed back in its place on the Hearse and then extinguished. All rise up and depart in silence.*

